のの：

1. **のがい**

* Označuje rozzlobenou osobu.
* (dosl.) „Mít (v těle) zabydlené brouky je špatné.“
* Podobné českému „Ráno moudřejší večera.“
* Podobné též českému „Rozzlobený nikdy nebyl dobrý.“

例文: のがいのではためひとつでもけんかのになる。[[1]](#footnote-1)

‘Před člověkem, který je rozzlobený, i jeden vzdech způsobí hádku.’

Poznámky k formě:

* 虫 (*muši*) ‚brouk‘
* 居所 (*idokoro*) ‚místo pobytu‘
* 悪い (*warui*) ‚špatný‘

Zdroj: <https://proverb-encyclopedia.com/musinoibasyo/> - vzorová věta 2

1. **にを**

* Být nečekaně zrazen svým následovníkem
* (dosl.) „Být pokousán vlastním psem“
* Odpovídá anglickému „*To bite the hand that feeds you*“ (popř. varianta „*Don’t bite the hand that feeds you*“, což má ale doporučující, nikoli popisný charakter. Je zde kladen důraz na toho, kdo zrazuje, ne na zrazeného, jako je tomu v japonském přísloví.)
* Odpovídá českému „Vrazil mi nůž (kudlu) do zad“
* Podobá se přejatému českému „Nekousej ruku, která tě živí“, což ovšem rovněž slouží jako doporučení, příp. varování. I zde je kladen důraz na toho, co se chystá někoho (na kom je daný člověk závislý) zradit.
* Podobá se českému „Na jazyku med, pod jazykem jed.“, které však popisuje spíše přetvářku než přímo zradu.

例文: していたにをされるなんて、に  
をとはこのことだ。

„Když důvěryhodná sekretářka zmizí s mnoha penězi, je to jako když Vás   
pokouše vlastní pes.

Poznámky k formě:

* 飼い犬 (*kaiinu*) ,pes‘ (mazlíček)
* 手 (*te*) ,ruka‘
* 噛まれる (*kamareru*) ,být kousnut‘, ‚pokousán‘

Zdroj: <http://www.kotoba-library.com/article/240>

<http://kotowaza-allguide.com/ka/kaiinunite.html>

1. **れに**

* Význam: raz oslabeným veciam sa opäť navráti sila.
* (dosl.) „Kvetiny na mŕtvom strome.“
* Označuje situáciu, ktorá sa zdala byť bezvýchodisková, ale nakoniec sa vďaka pretrvávajúcej nádeji a úsiliu veci obrátili na lepšie.
* Podobá sa slovenskému prísloviu „Žiadne nešťastie večne netrvalo.“ alebo tiež „Za zlým vždy dobré chodí.“
* Alternatívna forma:れにがく。

**：** あのは、とがき、しいだっ  
たが、しいーーがまれ、ようやくれにがいた。[[2]](#footnote-2)

„V tej krajine pretrvávala vojna a vnútorný konflikt. Bola to obťažná situácia,   
ale zrodil sa nový vodca a konečne začali kvitnúť kvetiny na mŕtvych stromoch.“

Poznámky k forme:

* 枯れ(木) (*kare (ki))* ‚zoschnutý‘, ‚mŕtvy‘ (strom)
* 花 (*hana)* ‚kvetina‘

Zdroj: 2 <https://proverb-encyclopedia.com/karekinihanasaku/>

1. **のにも**

* Když vytrváme u těžké a dlouhé práce, jednoho dne to dokážeme.
* (dosl.) „Tři roky na kameni.“
* Odpovídá českému „Bez práce nejsou koláče.“
* Podobá se českému „Komu se nelení, tomu se zelení.“
* Podobné anglickému „*No pain, no gain*.“

例文: のにもというじゃない、もうししてってみなさいよ。[[3]](#footnote-3)

„Nesnažíte se dost dlouho a vytrvale, ještě trošku vytrvejte a hodně štěstí.“

Zdroj: <https://proverb-encyclopedia.com/isinouenimosannen/> - vzorová věta 1

* Mít smíšené pocity smutku a radosti.
* (dosl.) „Míšení smutného a radostného.“
* Podobné českému „Mít smíšené pocity.“ (Ale v češtině to může znamenat i nerozhodnost, nejen smíšení těchto dvou pocitů.)
* Též podobné českému „Bez bolesti není radosti.“
* Podobá se anglickému *bittersweet*.

例文: このはのをくのがにうまい。[[4]](#footnote-4)

„Tento autor umí opravdu dobře vykreslit smíšené pocity mladých lidí.“

Poznámky k formě:

* 悲しい (*kanašii*) ‚smutný‘
* 喜ぶ (*jorokobu*) ‚mít radost‘
* 交々 (*komogomo*) ‚míšení‘ ale také ‚jedno po druhém‘ (kdy po smutku přijde radost, po ní smutek…)

Zdroj: 2 <https://iminavi.jp/hikikomogomo> - vzorová věta 3

* V boji jsou důležité věci: být rychlý jako vítr, tichý a klidný jako les, zuřivý jako oheň a neústupný jako hora.
* (dosl. „Vítr, les, oheň, hora“)
* Přísloví pochází z knihy *The Art of War*, jejímž autorem je čínský generál Sun Tzu. V období *Sengoku Džidai* to byla populární bojová filozofie.
* Je od něj odvozené japonské „のの、のなることの“, což znamená „To, co je rychlé jako vítr, to, co je tiše rostoucí jako les.“
* Části „林“ se podobá české „Tichá voda břehy mele.“ a anglické „*Slow and steady wins the race.*“

例文: のを

„Vlajka *fuurinkazan* je vztyčena.“

Zdroj:  
<https://dictionary.goo.ne.jp/leaf/idiom/%E9%A2%A8%E6%9E%97%E7%81%AB%E5%B1%B1/m0u/>

<https://proverb-encyclopedia.com/sonohayakikoto/>

* Zuřit, mít vztek; doslova skřípat zuby, mít ruce v pěst, cítit se špatně, zuřit, či něčeho litovat.
* (dosl.) „Skřípat zuby, založit paže“
* Často se plete s , což znamená „Usměrnit někoho“
* Podobá se českému „Je rudý vzteky.“, které rovněž popisuje vzezření rozzuřeného člověka
* Podobá se anglickému „*To see red*“, což referuje ke ztrátě sebekontroly v zuřivosti.

例文: でにたちがした。

„Hráči, kteří v soutěži prohráli, byli rozzuření.“

Poznámky k formě:

* 切歯 (*sešši*) ,skřípat zuby‘
* 扼 (*jaku*) ,důrazný‘, ‚dominantní‘
* 腕 (*wan*) ,paže‘

Zdroj: <http://www.kotoba-library.com/article/1102>

<https://www.phrases.org.uk/meanings/see-red.html>

* Význam: popis situácie, keď niekto dostane celoživotnú príležitosť a zároveň takú, ktorá môže len veľmi vzácne, kľudne aj raz za tisíc rokov.
* (dosl.) „Niečo, čo sa prihodí raz za tisíc rokov.“
* Jedná sa v podstate o výraz pre veľmi vzácnu, nevídanú príležitosť alebo situáciu, ktorá môže výnimočne nastať.
* Toto príslovie je pôvodom z Číny.
* Podobá sa slovenskému „celoživotná príležitosť“ (aj keď nekladie taký dôraz na výnimočnosť situácie, ako je to v prípade uvedeného japonského príslovia) alebo anglickému „*golden opportunity*“.
* Alternatívna forma:

： これはのにとってのです。[[5]](#footnote-5)

„Toto je moja celoživotná príležitosť.“

Poznámky k forme:

* 千載 (*senzai)* ‚tisíc rokov‘
* 一遇 (*ičigú)* ‚jednorazové stretnutie‘

Zdroj**:** 5 <https://ejje.weblio.jp/sentence/content/%E5%8D%83%E8%BC%89%E4%B8%80%E9%81%87>

1. [↑](#footnote-ref-1)
2. [↑](#footnote-ref-2)
3. [↑](#footnote-ref-3)
4. [↑](#footnote-ref-4)
5. [↑](#footnote-ref-5)